

會員永久或暫時離港須知

Information on Members' Absences from Hong Kong

由二零一五年二月一日開始，馬會根據「缺席會員會籍附則」及「會員（暫停權益）附則」分別實行「缺席會員會籍」及「自願暫停會籍」兩項計劃以便會員：(甲) 如需永久離開香港可申請成為缺席會員；(乙) 如需暫時離開香港一年以上可按「會員（暫停權益）附則」申請自願暫停會籍。

Since February 2015, the Club has implemented two absence schemes under the Absent Membership Bye-laws and the Members' (Suspension of Privileges) Bye-laws respectively, so that: (a) Members leaving Hong Kong permanently will make use of the Absent Membership Scheme; and (b) Members leaving Hong Kong temporarily for a minimum period of one year may apply for Voluntary Suspension in accordance with the Members' (Suspension of Privileges) Bye-laws.

以下是兩項計劃及其權益責任的比較摘要。中英文版本如有歧義，概以英文版本為準。

Below is a comparison of the two schemes and their features. The English version shall prevail in case of any inconsistency between the English and Chinese versions.

	缺席會員會籍 Absent Membership	自願暫停會籍 Voluntary Suspension
Notes for application 申請資格及須知	<ul style="list-style-type: none">擬永久離開香港移居海外或來港工作期滿並而計劃回歸原居地的會員（須提供證明文件） Members who intend to leave HK permanently at the time of application e.g. emigration, expatriates returning to home country (documentary proof is required)會員於成為現時所屬的會籍類別會員首三年內申請缺席會員會籍不會被接納 Applications for Absent Membership made within 3 years of election to the membership category to which he belongs at the time of application will not be approved	<ul style="list-style-type: none">因調職或就學而需暫時離開香港一年以上的會員（須提供證明文件） Members who intend to leave HK temporarily for a minimum period of one year e.g. work relocation or overseas study (documentary proof is required)會員於成為現時所屬的會籍類別會員首三年內申請自願暫停會籍不會被接納 Applications for Voluntary Suspension made within 3 years of election to the membership category to which he belongs at the time of application will not be approved會員每次最多可申請自願暫停會籍三年，而在會員任期內申請自願暫停會籍之總年期不得超過六年 The maximum period of Voluntary Suspension a Member can apply each time is 3 years and the total Voluntary Suspension period should not exceed 6 years throughout the membership tenure

<p>缺席期間之權益 Entitlements during Absence</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 根據馬會公司章程的定義，缺席會員為馬會前會員，會籍會被終止，只享有回香港短暫探訪時有限度的設施使用權 An Absent Member is defined as a <u>former</u> Member of the Club under the Club's Articles of Association and will cease to be a Member if the application is approved. He will only enjoy limited rights in using facilities during temporary visits to Hong Kong • 毋須支付月費 No obligation to pay monthly subscriptions • 不可擁有競賽馬匹 May not own any race-horse • 不可申請其他會員的附屬會員卡 May not be a supplementary card holder of another Member • 不可使用任何馬場及會所設施，包括北京會所（短暫恢復會籍時除外） May not use any racecourses and clubhouse facilities, including Beijing Clubhouse (except during Temporary Reactivation of Membership) • 每十二個月可享有一次不多於十四天的會員設施使用權，費用為一個月月費 May enjoy one temporary visit for not more than 14 days in a 12-month period by paying one month's subscription 	<ul style="list-style-type: none"> • 保留馬會會籍 Retains Club Membership • 暫停會籍期間豁免月費 Waiver of monthly subscriptions 不可擁有競賽馬匹 May not own any race-horse • 不可申請其他會員的附屬會員卡 May not be a supplementary card holder of another Member • 不可使用任何馬場及會所設施，包括北京會所 May not use any racecourses and clubhouse facilities, including Beijing Clubhouse
<p>登記費用 Registration Fee</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 現時登記費為全費會籍九個月月費（適用於所有會籍類別，並須於缺席會員生效前一次過支付） Currently equivalent to 9 months' subscriptions of a Full Membership (which applies to all membership categories, and payable in advance) 	<ul style="list-style-type: none"> • 現時每年登記費相等於暫停會籍期間所屬會籍的三個月月費（須於暫停會籍生效前一次過支付） Currently equivalent to 3 months' subscriptions of the respective membership category for each year of suspension (payable in advance)

<p>申請恢復會籍須知 Reactivation of Membership</p>	<p>缺席會員定義為馬會前會員，因此恢復會籍申請的批核由董事行使絕對酌情權決定。缺席會員必須於恢復通常在香港居住三個月內申請恢復會籍。</p> <p>Absent Members are former Members. Application for reactivation is subject to the approval of the Stewards in their absolute discretion. Application for reactivation shall be made within 3 months from the Absent Member becoming ordinarily resident in Hong Kong again.</p> <ul style="list-style-type: none"> 於二零一五年二月一日前登記成為缺席會員者，恢復會籍費用為全費會籍三個月月費 For Absent Members registered before 1 February 2015, the reactivation fee remains at the sum equivalent to 3 months' subscriptions of a Full Membership 於二零一五年二月一日或以後登記成為缺席會員者，恢復會籍費用現時為全費會籍九個月月費 For Absent Members registered on or after 1 February 2015, the reactivation fee is currently equivalent to 9 months' subscriptions of a Full Membership 若任何缺席會員於登記後六十個月內申請恢復會籍，董事有權徵收相等於整個缺席期間應付的會籍月費，以及附加其他條件 For any Absent Member, irrespective of the date of registration, who applies for reactivation within 60 months of absence, Stewards may impose a reactivation fee that is equivalent to the back-payment of all subscriptions during the period of absence in addition to other conditions 	<p>已登記自願暫停會籍之會員可保留馬會會籍。</p> <p>A Member under Voluntary Suspension retains his membership status.</p> <ul style="list-style-type: none"> 暫停會籍屆滿後，會籍將自動恢復。會員需領取新會員卡，以便享用會員設施 Suspension is automatically lifted upon expiry of the approved period. Member is required to obtain a new membership card to use of the Members' facilities 會員可選擇於暫停會籍屆滿前申請恢復會籍，但已繳登記費將不獲退還 Lifting of suspension in advance of its expiry period is permitted, but no refund of the pre-paid registration fee will be given
--	---	--

請瀏覽會員網頁 member.hkjc.com 以獲取更詳盡資料及下載相關申請表格。

For more details and the relevant application forms, please refer to member.hkjc.com website.

會員永久或暫時離港須知

FAQ on Absences

Q1 我將會離開香港，移民澳洲，但仍然希望以某種會籍身份與馬會保持聯繫，應該怎樣做？

I am emigrating to Australia and will not be returning to Hong Kong, but I would like to maintain a link with the Club. What can I do?

A1 你可到會員網頁 member.hkjc.com 下載缺席會員會籍申請表格，申請成為缺席會員。然而，如你成為現時所屬的會籍類別會員首三年內申請缺席會員，有關申請一般不會被接納。

You may apply for Absent Membership by obtaining an Absent Membership Application Form which is available at the member.hkjc.com website. However, application for Absent Membership made within three years from election to the membership category to which you belong at the time of application will generally not be approved.

缺席會員會籍為打算永久離開香港移居海外的會員而設。申請時需要提供海外地址及相關證明文件。

Absent Membership is intended for Members leaving Hong Kong permanently. You are required to provide your overseas address and documentary proof for your absence to support your application.

申請獲批後，你需要交還賽馬證章、泊車證及會員咭，並需要結付會員賬戶內所有賬項，包括一項由馬會董事決定金額的缺席會員會籍登記費。現時登記費用為全費會籍的九個月月費。

Once the application is approved, you are required to return your racing badges, parking label and membership cards, and settle your membership account which will include an Absent Membership registration fee as determined by the Stewards. The current fee is equivalent to 9 months' subscriptions of a Full Membership.

缺席會員會籍不適用於暫時離開香港一段時間的情況。假如你因工作調遷或往海外留學而需暫時離開香港至少一年以上，便不符合資格申請缺席會員會籍。你可以按「會員（暫停權益）附則」申請自願暫停會籍。

Absent Membership is not intended for short term absence from Hong Kong. If you are leaving Hong Kong temporarily for a minimum period of one year for work relocation or overseas study, you are not eligible for Absent Membership. You may apply for Voluntary Suspension of Membership which is explained at below.

Q2 我現為缺席會員，將會不時回港作短暫停留並希望使用馬會會員設施，應該怎樣做？

I am an Absent Member planning to come back for short visits from time to time to use the Club's facilities. What can I do?

A2 作為缺席會員，你可以每十二個月暫時恢復會籍一次不多於十四天，以便使用會員設施，費用為一個月月費。

As an Absent Member, you may temporarily reactivate your membership once in every 12-month by notifying the Club of your visit. During the visit, you may enjoy the facilities for a maximum of 14 days by paying one month's subscription.

所有每十二個月內超過十四天或多於一次的暫時恢復會籍申請，必須得到馬會董事的批准。

Any visit beyond 14 days in the 12-month period or subsequent visits in the 12-month period will be subject to approval by the Stewards.

**Q3 我現為缺席會員，打算回港定居，並希望繼續使用馬會會員設施，應該怎樣做？
I am an Absent Member intending to return to Hong Kong permanently and use Club's facilities. What can I do?**

A3 你可以申請恢復會籍。恢復會籍申請必須在你恢復通常在香港居住三個月內提交。
You may apply for reactivation of your membership. You should make application for reactivation within 3 months from becoming an ordinary resident in Hong Kong again.

請留意缺席會員會籍生效後，你將立即成為馬會前會員。董事有絕對酌情權決定你的恢復會籍申請，可能拒絕你的申請或在批准申請時附加其他條件。

Please note that once becoming an Absent Member, you will instantly become a "former" Member. Therefore your application for reactivation of your former membership is in the absolute discretion of the Stewards who may reject the application or impose conditions for reactivation.

- 在一般情況下，離開香港少於六十個月不會被視為「永久離開香港」。此類情況下，在批准有關申請時董事有權徵收一項高於標準的恢復會籍費用；除非缺席會員能提供證明指出申請成為缺席會員後，有當時不能預算的原因而需要回港定居，否則恢復會籍費用可能相等於整個缺席期間應付的會籍月費

Generally speaking, an absence from Hong Kong for less than 60 months is not considered by the Stewards as "leaving Hong Kong permanently". In such situation, an approval of your reactivation the Stewards may impose a reactivation fee that is higher than the standard rate; it could be equivalent to the back-payment of all the monthly subscriptions for the period of absence, unless the Absent Member can provide evidence that his return to Hong Kong is unforeseeable at the time of his application for Absent Membership.

- 另外，董事可附加其他條件，例如將之前為全費會籍的缺席會員加入申請全費會籍輪候名單中。

Moreover, the Stewards may additionally impose further condition such as putting the name of the Absent Member on the Full Membership waiting list if he was previously a Full Member.

- 於二零一五年二月一日前登記成為缺席會員者，恢復會籍費用為全費會籍的三個月月費；而現時標準恢復會籍費用為全費會籍的九個月月費。

For Absent Members who were registered before 1 February 2015, the reactivation fee will remain at three month's subscriptions of a Full Membership as compared with the current reactivation fee of nine months' subscriptions.

Q4 我即將會被調遷往雪梨分公司工作三年，期間不會再使用馬會會員設施，應該怎樣做？
I will be seconded by my company to work in our Sydney office for 3 years and will not be using the Club's facilities. What can I do?

A4 假如因工作調遷或往海外留學而需暫時離開香港至少一年以上，你可提供證明文件，申請自願暫停會籍。然而，如你於成為現時所屬的會籍類別會員首三年內申請自願暫停會籍，有關申請一般不會被接納。

If you are leaving Hong Kong temporarily for a minimum period of one year for work relocation or overseas study, you may apply for Voluntary Suspension of your membership privileges by providing documentary proof for your absence. However, application for Voluntary Suspension made within three years of election to the membership category to which you belong at the time of application will generally not be approved.

自願暫停會籍申請的批核會由董事行使絕對酌情權決定。申請獲董事批准後，你需要交還賽馬證章、泊車證及會員咭，並需要結付會員賬戶內所有賬項，包括離港時期按年計算的登記費用。每年登記費相等於暫停會籍期間所屬會籍的三個月月費，並須於暫停會籍生效前一次過支付，離港時期不足十二個月亦當作一年計算。

Approval for application for Voluntary Suspension is in the absolute discretion of the Stewards. Once the application is approved by the Stewards, you are required to return your racing badges, parking label and membership cards, and settle your membership account which will include an annual registration fee for the period of your absence. The annual registration fee is equivalent to 3 months' subscriptions of your membership category for each year of absence, and is payable in lump sum for the whole period of suspension before commencement of your Voluntary Suspension. Any period less than 12 months will be counted as one full year.

暫停會籍期間，你不可行使任何會籍權益，包括擁有競賽馬匹及享用會員設施。然而在你短暫回港期間，仍可以接受其他會員邀請作為賓客。

During the period of suspension, you may not exercise any membership privileges including race horse ownership and using Club's facilities. However, you may be another Members' guests whenever you return to Hong Kong for short visits.

你的會籍權益將會在自願暫停會籍期屆滿後自動恢復，並須恢復繳交月費。你需要領取新會員卡，以便享用會員設施。如需延長暫停會籍時間，你須再次遞交申請。

Your membership privileges will resume automatically upon expiry of the approved period of Voluntary Suspension and monthly subscriptions shall then become payable again. Before using the Members' facilities, you are required to obtain a new membership card. Should you wish to extend your period of voluntary suspension, you are required to submit a new application for Voluntary Suspension.

你可以選擇於暫停會籍期屆滿前申請恢復會籍，但已繳登記費將不獲退還。

You may also apply to lift the suspension any time before expiry of the approved period. However the pre-paid registration fee will not be refunded pro-rata.

Q5 我將會移居加拿大坐「移民監」。我不知道符合居留規定後會不會回流香港。我有什麼選擇？

I am moving to Canada to fulfil the residency requirement for maintaining my status as a permanent resident. I do not know whether I would return to reside in Hong Kong after such period. What are my options?

A5 如果你有機會符合居留規定後回流香港而想保留會籍，你應申請自願暫停會籍計劃。
You are advised to apply for Voluntary Suspension for such period if there is a possibility that you would come back to live in Hong Kong again after you fulfil your residency requirements and wish to keep your Club membership.

雖然你可以因移民永久離開香港申請成為缺席會員，但缺席會員屬前會員，只享有回香港短暫探訪時有限度的設施使用權及有權利於恢復通常居住香港時申請恢復會籍。但在此情況下董事有行使絕對酌情權決定你的恢復會籍申請，你並無恢復會籍的保證。再者，如果你於成為缺席會員後六十個月內申請恢復會籍，董事有權徵收相等於整個缺席期間應付的會籍月費。

Whilst you may apply for Absent Membership if you intend to leave Hong Kong permanently, please note that an Absent Member is a former member of the Club with limited rights to use Club facilities during short term visits to Hong Kong and a right to apply for reinstatement if you become ordinarily resident in Hong Kong again. Approval for reinstatement is in the absolute discretion of the Stewards and there is no guarantee that you will be reinstated. Further, if you apply for reactivation within 60 months from registration as an Absent Member, the Stewards may impose a reactivation fee equivalent to back payment of all monthly subscriptions payable during your absence.

如果你有機會回流香港而想保留會籍，自願暫停會籍是一個比較有彈性的選擇，你可以在自願暫停會籍期間保留會籍，並在自願暫停會籍期屆滿自動恢復會籍，或隨時在自願暫停會籍期屆滿前於回流香港時申請恢復會籍。

If there is a possibility that you will return to reside in Hong Kong and wish to keep your membership, Voluntary Suspension is a more flexible option as you can keep your membership during the period of Voluntary Suspension. Your membership will automatically be reactivated upon expiry of the Voluntary Suspension period or you may apply to lift the suspension at any time when your return to Hong Kong before the expiry of the Voluntary Suspension period.

Q6 自願暫停會籍計劃設有申請上限嗎？每次可申請的期限為多少？

Is there any limit on Voluntary Suspension period? What is the maximum period of each application?

A6 自願暫停會籍計劃每次最多可申請暫停三年，而在會員任期內申請暫停會籍之總年期不得超過六年。

Maximum period of each Voluntary Suspension application is 3 years and for the total Voluntary Suspension period should not exceed 6 years throughout the membership tenure.

- End -